Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Każde pismo tchnięte Bogiem i przydatne do nauki, do udowadniania, do poprawy, do karcenia ― w prawości, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Każde Pismo natchnione przez Boga i pożyteczne do nauki do wykazania do poprawy ku karceniu w sprawiedliwości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każde Pismo\* natchnione (jest)\*\* przez Boga\*\*\* \*\*\*\* i\*\*\*\*\* pożyteczne do nauki,\*\*\*\*\*\* do upomnienia, do poprawy, do wychowywania – tego w sprawiedliwości,\*\*\*\*\*\*\*[\*Każde Pismo, πᾶσα γραφή, składające się na Pisma Święte, ἱερὰ γράμματα, w tym kontekście nie chodzi o pisma NP; należy zaznaczyć, że w swoich pismach Paweł odwołuje się też do tradycji rabinicznej (620 3:8) i literatury spoza 39 ksiąg SP (620 2:19 i Syr 35:3).][\*\*jest mogłoby stać po wyrażeniach: Boga l. pożyteczne.][\*\*\*natchnione przez Boga, θεόπνευστος, hl w SNP, tj. „Bogiemtchnięte”, tzn. wpływ na jego powstanie miał Bóg i tchnie ono Jego obecnością (680 1:20-21); czytający je człowiek staje zatem przed czymś więcej niż dziełem literackim z piętnem jego twórcy — staje przed Autorem, Źródłem natchnienia; 620 3:16L.][\*\*\*\*680 1:21][\*\*\*\*\*spójnik i występuje: א (IV); brak go w: Or lat (254), w s; Każde Pismo natchnione przez Boga jest pożyteczne. Spójnik i może mieć zn. wyjaśniające: i (przez to) pożyteczne.][\*\*\*\*\*\*do nauki, πρὸς διδασκαλίαν, tj. w teorii i praktyce.][\*\*\*\*\*\*\*520 15:4; 560 6:4] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Całe Pismo natchnione Bogiem i pomocne do nauki, do zawstydzania, do wyprostowania\*, do wychowywania, (tego) w usprawiedliwieniu, [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Każde Pismo natchnione przez Boga i pożyteczne do nauki do wykazania do poprawy ku karceniu w sprawiedliwości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Całe Pismo natchnione jest przez Boga i pożyteczne do nauki, do wykazania błędu, do poprawy, do wychowywania w sprawiedliwości, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Całe Pismo *jest* natchnione przez Boga i pożyteczne do nauki, do strofowania, do poprawiania, do wychowywania w sprawiedliwości; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystko Pismo od Boga jest natchnione i pożyteczne ku nauce, ku strofowaniu, ku naprawie, ku ćwiczeniu, które jest w sprawiedliwości; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszelkie Pismo od Boga natchnione jest pożyteczne ku nauczaniu, ku strofowaniu, ku naprawieniu, ku ćwiczeniu w sprawiedliwości, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszelkie Pismo [jest] przez Boga natchnione i pożyteczne do nauczania, do przekonywania, do poprawiania, do wychowania w sprawiedliwości - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Całe Pismo przez Boga jest natchnione i pożyteczne do nauki, do wykrywania błędów, do poprawy, do wychowywania w sprawiedliwości, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Całe Pismo jest natchnione przez Boga i pożyteczne do nauczania, przekonywania, upominania, do wychowywania w sprawiedliwości, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każde Pismo jest przez Boga natchnione i pożyteczne do nauczania, upominania, poprawiania, wychowywania w sprawiedliwości, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Całe Pismo przez Boga jest natchnione i służy do nauczania, do karcenia, do poprawiania, do wychowywania w sprawiedliwości, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Każde pismo natchnione przez Boga jest przydatne do nauczania, przekonywania, naprawiania błędów i wychowywania w czci dla Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każde Pismo jest natchnione przez Boga i przydatne do nauczania i przekonywania, do poprawiania i wychowywania w sprawiedliwości, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всяке Писання богонадхненне й корисне для навчання, для картання, для виправлення, для виховання у праведності, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Całe Pismo natchnione jest przez Boga oraz pomocne do nauki, do dowodu, do rewizji, do wychowania dzieci w sprawiedliwości; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Całe Pismo jest natchnione przez Boga i cenne dla nauczania prawdy, przekonywania o grzechu, poprawiania wad i ćwiczenia w prawidłowym życiu; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Całe Pismo jest natchnione przez Boga i pożyteczne do nauczania, do upominania, do prostowania, do karcenia w prawości, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Całe to Pismo zostało natchnione przez Boga, więc pokazuje nam prawdę, pomaga wykrywać błędy, zwraca uwagę na nasze grzechy i uczy nas prawego życia, |

1. 1) Chodzi o naprawę życia moralnego. [↑](#footnote-ref-2)